

Johann Sebastian Bach

# JOHANNES-PASSION

Julian Prégardien | Huw Montague Rendall | Ying Fang  
Lucile Richardot | Laurence Kilsby | Christian Immler | Étienne Bazola

PYGMALION  
Raphaël Pichon

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

# JOHANNES-PASSION BWV 245

Passio secundum Joannem

*Passion selon saint Jean / St John Passion*

## PRIMA PARTE

Exordium | *Exorde*

1 | 1. Chorus *Herr, unser Herrscher* 7'48

Verrat und Gefangennahme | *Trahison et Arrestation / Betrayal and Arrest*

2 | 2a. Evangelista, Jesus *Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron* 2'30

2b. Chorus *Jesus von Nazareth!*

2c. Evangelista, Jesus *Jesus spricht zu ihnen*

2d. Chorus *Jesus von Nazareth!*

2e. Evangelista, Jesus *Jesus antwortete*

3 | 3. Choral *O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße* 0'54

4 | 4. Evangelista, Jesus *Auf dass das Wort erfüllet würde* 1'10

5 | 5. Choral *Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich* 0'54

6 | 6. Evangelista *Die Schar aber und der Oberhauptmann* 0'47

7 | 7. Aria (Alto) *Von den Stricken meiner Sünden* 4'20

Verleugnung | *Renieement / Denial*

8 | 8. Evangelista *Simon Petrus aber folgte Jesu nach* 0'20

9 | 9. Aria (Soprano) *Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten* 3'30

10 | 10. Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus *Derselbige Jünger* 3'17

11 | 11. Choral *Wer hat dich so geschlagen* 1'45

12 | 12a. Evangelista *Und Hannas sandte ihn gebunden* 2'17

12b. Chorus *Bist du nicht seiner Jünger einer?*

12c. Evangelista, Petrus, Servus *Er leugnete aber und sprach*

13 | 13. Aria (Tenor) *Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin* 2'25

14 | 14. Choral *Petrus, der nicht denkt zurück* 1'35

## SECONDA PARTE

Verhör und Geißelung | *Interrogatoire et Flagellation / Interrogation and Scourging*

15 | 15. Choral *Christus, der uns selig macht* 1'10

16 | 16a. Evangelista, Pilatus *Da führeten sie Jesus von Kaiphas vor das Richthaus* 4'10

16b. Chorus *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*

16c. Evangelista, Pilatus *Da sprach Pilatus zu ihnen*

16d. Chorus *Wir dürfen niemand töten*

16e. Evangelista, Pilatus, Jesus *Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu*

17 | 17. Choral *Ach großer König, groß zu allen Zeiten* 1'35

18 | 18a. Evangelista, Pilatus, Jesus *Da sprach Pilatus zu ihm* 2'10

18b. Chorus *Nicht diesen, sondern Barrabam!*

18c. Evangelista *Barrabas aber was ein Mörder!*

19 | 19. Arioso (Bass) *Betrachte, mein Seel, mit ängstlichem Vergnügen* 2'53

20 | 20. Aria (Tenor) *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken* 8'27

## SECONDA PARTE (SUITE)

Verurteilung und Kreuzigung   <i>Condamnation et Crucifixion</i>   <i>Condemnation and Crucifixion</i>		
1	21a. Evangelista <i>Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen</i>	6'13
	21b. Turba <i>Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!</i>	
	21c. Evangelista, Pilatus <i>Und gaben ihm Bakenstreiche</i>	
	21d. Turba <i>Kreuzige, kreuzige!</i>	
	21e. Evangelista, Pilatus <i>Pilatus sprach zu ihnen</i>	
	21f. Turba <i>Wir haben ein Gesetz</i>	
	21g. Evangelista, Pilatus, Jesus <i>Da Pilatus das Wort hörete</i>	
2	22. Choral <i>Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn</i>	1'24
3	23a. Evangelista <i>Die Jüden aber schrieten und sprachen</i>	4'05
	23b. Turba <i>Lässest du diesen los</i>	
	23c. Evangelista, Pilatus <i>Da Pilatus das Wort hörete</i>	
	23d. Turba <i>Weg, weg mit dem</i>	
	23e. Evangelista, Pilatus <i>Spricht Pilatus zu ihnen</i>	
	23f. Turba <i>Wir haben keinen König denn den Kaiser</i>	
	23g. Evangelista <i>Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde</i>	
4	24. Aria (Bass)   Chorus <i>Eilt, ihr angefochtenen Seelen</i>	3'43
5	25a. Evangelista <i>Allda kreuzigten sie ihn</i>	2'17
	25b. Turba <i>Schreibe nicht</i>	
	25c. Evangelista, Pilatus <i>Pilatus antwortet</i>	
6	26. Choral <i>In meines Herzens Grunde</i>	1'04
Tod Jesu   <i>La Mort de Jésus</i>   <i>The Death of Jesus</i>		
7	27a. Evangelista <i>Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten</i>	4'06
	27b. Turba <i>Lasset uns den nicht zerteilen</i>	
	27c. Evangelista, Jesus <i>Auf dass erfüllet würde die Schrift</i>	
8	28. Choral <i>Er nahm alles wohl in acht</i>	1'16
9	29. Evangelista, Jesus <i>Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich</i>	1'51
10	30. Aria (Alto) <i>Es ist vollbracht!</i>	5'59
11	31. Evangelista <i>Und neiget das Haupt und verschied</i>	0'36
12	32. Aria (Bass)   Choral <i>Mein teurer Heiland, lass dich fragen</i>	4'56
Grablegung   <i>La Mise au tombeau</i>   <i>Burial</i>		
13	33. Evangelista <i>Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss</i>	0'28
14	34. Arioso (Tenor) <i>Mein Herz, in dem die ganze Welt</i>	0'44
15	35. Aria (Soprano) <i>Zerfließe, mein Herze</i>	6'49
16	36. Evangelista <i>Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war</i>	2'13
17	37. Choral <i>O hilf, Christe, Gottes Sohn</i>	1'12
18	38. Evangelista <i>Darnach hat Pilatum Joseph von Arimathia</i>	2'40
19	39. Chorus <i>Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine</i>	7'32
20	40. Choral <i>Ach Herr, lass dein lieb Engelein</i>	2'23

# Pygmalion

Raphaël Pichon, *direction*

**Julian Prégardien**, *tenor*, Evangelista

**Huw Montague Rendall**, *baritone*, Jesus

**Ying Fang**, *soprano*, Ancilla

**Lucile Richardot**, *alto*

**Laurence Kilsby**, *tenor*, Servus

**Christian Immler**, *bass*, Pilatus

**Étienne Bazola**, *bass*, Petrus

*Soprani* Camille Allérat, Armelle Cardot, Anne-Emmanuelle Davy, Eugénie de Padirac,  
Perrine Devillers, Nadia Lavoyer

*Alti* Philippe Barth, Anaïs Bertrand, Marie Pouchelon, Yann Rolland

*Tenors* Constantin Goubet, Guillaume Gutierrez, François-Olivier Jean, Randol Rodriguez

*Basses* Étienne Bazola, Renaud Brès, Ahmed Gomez, Pierre Virly, Emmanuel Vistorky

*Violins 1* Sophie Gent (*also viola d'amore*), Izleh Henry, Sophia Prodanova, Yoko Kawakubo,  
Yukiko Tezuka

*Violins 2* Louis Creac'h (*also viola d'amore*), Sandrine Dupé, Gabriel Ferry, Béatrice Linon

*Violas* Katya Polin, Josèphe Cottet, Marta Páramo

*Cellos* Antoine Touche\*, Gulrim Choï

*Double bass* Thomas de Pierrefeu\*

*Viola da gamba* Julien Léonard

*Flutes* Georgia Browne, Raquel Martorell Dorta

*Oboes* Jasu Moisiso, Lidewei De Sterck

*Bassoon* Evolène Kiener

*Contrabassoon* Robert Percival

*Harpichord* Ronan Khalil\*

*Organ* Pierre Gallon\*

*Theorbo* Thibaut Roussel\*

\*Continuo

Huw Montague Rendall apparaît avec l'aimable autorisation de / *appears courtesy of* Erato/Warner Classics

## Le tremblement de l'éternité

Il est des œuvres dont on ressent immédiatement l'urgence et la nécessité, de celles qui nous ouvrent, qui nous "opèrent" à cœur ouvert et nous saisissent tout entiers. *La Passion selon saint Jean* a bouleversé le cours de ma vie vers l'âge de dix ans, comme elle en a bouleversé tant d'autres depuis trois siècles. Car voilà que l'on vous chuchote à l'oreille un cri, un cri universel dont la compréhension de la langue n'est que secondaire, telle une voie lumineuse à travers les structures souterraines. Un entrelacs de drame, de ténèbres et de lumière, qui bientôt laisse entrevoir la discrète empreinte de la transcendance de l'homme.

Tout cela par le chemin d'un seul, Jean-Sébastien Bach, qui depuis l'âge de vingt ans jusqu'aux portes de sa mort tiendra un livre "au bord de l'âme", un journal intime de près de trois cents cantates, dont les oratorios sont les clés de voûte. Décrite comme "l'une des œuvres les plus profondes et les plus parfaites de Bach" par Robert Schumann, c'est en 1724 que la *Passion selon saint Jean* BWV 245 inaugure avec fracas ce corpus insensé.

## Nouveaux chemins

Pour concevoir sa première grande Passion, Bach est nettement influencé par le style figuratif né à Hambourg en 1712 du poète Barthold Heinrich Brockes et son livret *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus* ("Jésus, martyrisé et mourant pour les péchés du monde"). Une nouvelle poésie incendiaire et exubérante de la Passion du Christ qui, associée désormais à une instrumentation bien plus élaborée et théâtrale, plonge l'auditeur en immersion au cœur même du drame. La Passion est racontée dans toute sa cruauté et l'ajout de témoins contemporains de chair et de sang, qui commentent, s'indignent et protestent "avec nous", vient ébranler l'auditoire et susciter sa compassion la plus profonde.

Dans le sillage de Brockes, Bach déploie dans sa *Saint Jean* un récit d'une force inouïe, fusion unique de narration et de réflexion, d'exégèse et de drame, de passé et de présent. Refusant toute transmission passive, l'œuvre prend le public à partie : il est attiré, aspiré, intégré au récit. Par l'interruption régulière du drame pour l'exploration de sa signification, Bach nous oblige à une écoute active, telle une assemblée "en soif".

## Jean, ce disciple tant aimé

En contemplant les deux *Passions* du Cantor, nous sommes frappés par leur conception radicalement opposée et pourtant si complémentaire. Deux angles différents : là où Matthieu semble le passeur d'un récit qu'on lui rapporte, invitant à la distance et au recul contemplatif, le récit de Jean est la parole d'un témoin direct. Chez Jean, l'action et la réaction sous-tendent l'implication de la communauté ; un récit presque immédiatement visuel, donnant l'impression qu'il se déroule là, devant nos yeux.

L'humanité saisissante du récit de l'apôtre Jean semble avoir trouvé un écho profond chez Bach, qui ne lui a rien retranché : haine de l'homme, injustice, trahison, amour, sacrifice, pardon, remords, compassion, pitié... Le compositeur livre une exégèse minutieuse de l'Évangile en musique, dont il éclaire le sens sans jamais le doubler. Quelle tendresse, quelle compassion pour décrire "ce disciple que Jésus aimait tant", lui aussi présent au pied de la croix quand le Christ expire ! Mais dès son ouverture, ce récit est d'abord celui d'un "Triomphe", celui de la lumière sur les ténèbres.

1 Gil Pressnitzer, <https://www.espritsnomades.net/musiques/johann-sebastian-bach-cantate-bwv-4-christ-lag-in-todesbanden-christ-gisait-dans-les-liens-de-la-mort/>

## Le Sacre de la Lumière

Si l'ouverture de cette *Passion* boulescule par une âpreté tout à fait inédite, il faudra peut-être attendre deux siècles de plus et le *Sacre du printemps* d'Igor Stravinsky pour réentendre une telle radicalité dans l'écriture. L'auditeur est d'emblée saisi par la brutalité des premières mesures, qui le plongent dans un concentré de haine crue, viscérale – une mer en furie dans laquelle l'humanité tout entière est précipitée. Un jaillissement foudroyant qui a dû saisir d'effroi et de stupeur l'assemblée de Leipzig. Un langage d'une rare violence qui cherche à rendre physiquement palpable la *größte Niedrigkeit*, cet abaissement absolu du Christ-Sauveur.

Après le déferlement orchestral de l'ouverture, Bach prépare l'un des coups de théâtre les plus extraordinaires de notre histoire musicale. Alors que nous attendons légitimement le cri de désespoir de l'humanité en peine, c'est au contraire un concentré de lumière colossal qui nous est offert à l'entrée du chœur. Véritable chant de gloire, ce chœur initial dévoile un gigantesque *Pantocrator* : le Christ victorieux se rapproche de nous dans un mouvement descendant de l'aigu vers le grave, marquant la descente de Dieu sur terre. Opposant la clarté à la noirceur de l'orchestre, la vérité au mensonge et l'esprit à la chair, le chœur, comme recouvert d'or, proclame ainsi dès l'ouverture la majesté du Christ et sa victoire sur les ténèbres.

Ultime tour de force : l'utilisation rhétorique du *da capo*, ce procédé qui consiste à répéter la première partie intégralement, permet d'apporter une résolution au conflit intérieur brûlant exposé au centre du mouvement. Il est par ailleurs fascinant de découvrir dans ce chœur d'ouverture des nuances parmi les plus extrêmes jamais précisées par le compositeur, refusant tout compromis : du déluge torrentiel des cordes aux appels désespérés des bois telles des cornes de brume, nous voici bientôt réduits à chuchoter, face contre terre, à l'évocation de l'humiliation subie par le Christ. Le vertige nous saisit à nouveau, signature d'un chef-d'œuvre inégalé dans tout l'œuvre de Bach. Ouverture cathartique parmi les plus saisissantes de notre histoire, elle semble nous inviter, à l'instar de l'évangile de Jean, vers un seul but : la victoire de la joie et de la consolation.

### Prima Parte

Le récit peut alors débiter, articulé en six grandes scènes enchevêtrées : la Trahison, le Reniement, le Jugement, la Crucifixion et enfin, la Mort et la Mise au tombeau.

À l'origine, la représentation de la Passion était intégrée à l'office du Vendredi saint et présentée en deux parties. Elle encadrait ainsi le prêche du pasteur, véritable cœur de la liturgie, dont la durée excédait parfois même celle de l'œuvre.

La première partie, la plus brève des deux, nous fait plonger directement aux abords du drame dans le climat violent de l'arrestation de Jésus. Un premier diptyque d'arias, hautement contrasté, lie les deux premières scènes : au scandale d'un Christ ligoté déploré par l'alto, succède un "chant d'innocence" porté par le pas enjoué, presque empressé, d'un passe-pied pour soprano. Étonnant procédé de *flashback* qui nous renvoie à la ferveur première des disciples, comme un retour à l'état de cœur pur avant le reniement à venir de Pierre.

Rapporté par l'évangéliste dont la voix semble se confondre avec celle du disciple, le troisième et dernier reniement de Pierre est rendu avec un lyrisme désarmant d'humanité. Mais ses "torrents de larmes" ne jailliront qu'après avoir croisé le "regard du pardon", instant suspendu par Bach sur une bouleversante cadence plagale : "Le regard du Sauveur était tel le Soleil, réchauffant le cœur froid de Pierre". Dernière aria de la première partie, dans un chant étouffant de désespoir et de remords, pesant comme les montagnes qui pourraient l'ensevelir, la voix du ténor nous laisse seuls, au seuil de cette première partie, face à la révélation de la faille humaine.

### Seconda Parte

Au cœur de la nuit sombre, un cri se fait entendre, à la fois rappel et anticipation des souffrances infligées au Christ. Nous entrons avec lui au Prêtoire pour y découvrir Pilate. La foule, restée à l'extérieur "pour ne pas se souiller", s'apprête à vociférer. Un premier climax est atteint quand elle réclame la libération du meurtrier Barabbas plutôt que celle de Jésus. L'évangéliste semble alors subitement perdre la raison et la voix, dans l'une des plus saisissantes traductions musicales du dégoût.

2 Heinrich Müller, *Das Leiden unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi* (1739).

Arrêt sur image. Tout se fige à la contemplation des blessures du Christ flagellé. Dans une vision digne d'une gravure de Dürer, Bach convoque autour de la voix de basse (puis du ténor) des sonorités inouïes : deux violes d'amour, le luth et l'inattendu *bassano grosso*. Il nous paraît alors entendre une lyre suave et enchanteresse, un baume céleste de couleurs et de timbres – juxtaposition choquante, quelques secondes seulement après la description de la flagellation.

Nous voici au cœur de la Passion : le ténor, voix de l'espérance, chante la nouvelle alliance de Dieu avec les hommes et prêche un nouveau baptême, dans les eaux mêmes du Déluge. Et bientôt, alors que les cris reprennent, c'est ici, au milieu du chaos, que nous est délivré au creux de l'oreille le message essentiel de cette Passion, avec le choral *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn* : image renversée de la justice du monde et clé de la rédemption.

Alors que le Christ entre dans son ultime agonie et que l'atmosphère s'assombrit, Bach ose, à la manière des tragico-comédies shakespeariennes, illustrer en détail le tirage au sort indécent des vêtements de Jésus par les soldats romains : les dés que l'on secoue à la basse continue, les voix qui s'interpellent dans un *fugato* à perdre haleine, les éclats de rire qui s'élèvent – la scène est jubilatoire, grotesque, macabre et terriblement humaine.

Après avoir incliné la tête, le Christ rend l'esprit. Une nouvelle aurore semble se lever sur le monde par la voix fébrile de la basse – ici Jean lui-même, le disciple bien-aimé. Une aurore fendue par le trouble apocalyptique du déchirement du voile du temple, développé dans un *arioso* foudroyant du ténor, écho manifeste des Passions opératiques alors en vogue à Hambourg.

Conclu par deux longs et bouleversants récitatifs de l'évangéliste, le récit s'achève par la descente de croix et la mise au tombeau. Réveillant ensuite un rituel médiéval, Bach convoque pour finir le rite de la danse macabre. Dans ce *rondo* du sommeil précédant la résurrection, c'est "l'Âme qui danse la Ronde", appelant l'ouverture du Ciel.

S'il est un souvenir qui a pénétré mes os lors de ma découverte, jeune chanteur, de la *Saint Jean*, c'est celui de l'ultime choral. Las, éreintés, nous pensons être parvenus au terme du voyage. Et soudain, comme un retour à l'ici et maintenant, en ce lieu et en ce jour, il nous faut encore gravir une dernière fois les hauteurs de la tessiture d'un choral monumental. D'abord berceuse puis clameur colossale, cette ultime parole collective renoue avec la première, qui déjà chantait le triomphe sur la mort et les ténèbres. Rassembler, et continuer. Un ultime tremblement d'éternité.

RAPHAËL PICHON

## The Shuddering of Eternity

Its urgency is immediately felt, its absolute necessity; it opens us up, working directly on our open hearts, holding us completely in its grip. Such is the *St John Passion* that altered my life for ever at the age of ten – just as it has changed the lives of countless others over the past three centuries. What it whispers in your ear is a cry, a universal cry: to understand it in terms of language is secondary, as it makes its radiant way through the dark undercrofts of affliction. Interweaving drama, shadows and light, it allows a glimpse of the faint imprint of human transcendence.

All this was achieved by one man following his own path: Johann Sebastian Bach, who from the age of twenty until his death kept a musical logbook ‘next to his soul’, a personal journal, so to speak, comprising more than three hundred cantatas, of which the cornerstones are his Passions and other oratorios. On Good Friday 1724, this stupendous set of extended choral pieces was resoundingly inaugurated by what Robert Schumann called ‘one of the most profound, most perfect works of Bach’, the *St John Passion* (BWV 245).

## New Paths

In devising his first great Passion, Bach was clearly influenced by the figurative style launched in 1712 in Hamburg by the poet Barthold Heinrich Brockes in his libretto *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus* (‘Jesus, martyred and dying for the Sins of the World’). Here was a freshly exuberant, incendiary poetry about Christ’s Passion, demanding more elaborate and theatrical musical scoring to plunge the listener into the very heart of the drama. The Passion is told in all its cruel detail, with flesh-and-blood witnesses who comment, express outrage, and protest alongside ‘us’ the audience, unsettling us and arousing our deepest, most compassionate reactions.

Following Brockes, in his *St John Passion* Bach deployed an unprecedentedly forceful kind of story-telling, a unique fusion of narration and contemplation, drama and exegesis, the past set alongside the present. No passive message here: the work takes the audience to task, drawing them in and integrated them in the narrative. By regularly halting the drama to explore its meaning, Bach forces us to listen actively, like a congregation ‘thirsting’ to hear the word.

## John, the Beloved Disciple

Looking at both of the Leipzig Cantor’s great Passions, we are struck by their radically opposed yet complementary conceptions. They are seen from different angles: Matthew seems to pass on a story that has been told to him, inviting a degree of distance and contemplative hindsight, while in John it is an actual eyewitness who speaks, action and reaction underpinning the involvement of the whole community with the immediacy of a visual narrative that unfolds right here, before our eyes.

The sheer humanity of the story as told by St John the Apostle seems to have found an echo in Bach, who subtracted nothing from it. Man’s hatred, injustice, betrayal, love, sacrifice, pardon, remorse, compassion, pity – all are reflected in the composer’s in-depth musical exposition of the Gospel, clarifying its meaning without ever duplicating it. With what tenderness and compassion does he portray ‘the disciple whom Jesus loved’, the one who was also present at the foot of the Cross when Christ died. Yet first and foremost, the story is of the ‘Triumph’ of light overcoming the darkness.

## The Ritual of Light

The harshness of the opening movement comes as a shock: another two centuries had to pass before such radically uncompromising writing was heard again in Stravinsky’s *Rite of Spring*. The listeners are gripped right from the start by Bach’s brutal opening bars, plunging them into a concentrate of raw, visceral hatred – a turbulent, furious sea into which the whole of humanity is pitched. To the Leipzig congregation it must have seemed like a sudden burst of lightning, seizing them with fright and consternation. Here the musical language is one of extreme violence, seeking to transmit directly, physically, the utter humiliation of Christ the Saviour.

What Bach has in store to follow the surging orchestral opening is one of the most remarkable theatrical coups in the whole of musical history. Just as we are understandably expecting the cry of despair of a grieving humanity, the first entry of the chorus gives us instead a colossal, concentrated energy of light, a veritable chant of glory, as if revealing the giant figure of the *Pantocrator*, Christ the Victorious, coming towards us in a descending linear motion, as if to show God coming down from heaven to earth. Opposing the orchestral blackness with light, lies with truth and the flesh with the spirit, the choir, as if burnished with gold, proclaims from the very outset Christ’s majesty and his victory over the darkness.

In an ultimate rhetorical tour de force, the *da capo* section, repeating the first section, brings a resolution to the internal conflict that was raging in the middle of the movement. This opening chorus includes many fascinating nuances: some of the most radical and intransigent music the composer ever wrote, from the torrential deluge of the strings to the desperate calls of the woodwind, almost like foghorns. We are reduced to whispering, our faces bowed down to the ground, as we relive the humiliation suffered by Christ. We seem continually on the edge of swooning, the true hallmark of a masterpiece, never equalled again even by Bach. This cathartic prelude is among the most stunning musical events in history, and seems to draw us, led by the Gospel of John, towards a single goal: the victory of joy and consolation.

### Prima Parte

And so the narrative begins, divided into six great interconnected scenes: the Betrayal, the Denial, the Judgement, the Crucifixion, and finally Death and the Entombment in the Sepulchre.

Originally part of the Office of Good Friday, in the Lutheran church the Passion drama was presented in two parts, framing the pastor’s sermon that was the true heart of the liturgy (and often even longer than the musical narrative!).

Part One, the shorter of the two, immerses us directly in the lead-up to the drama: the violent atmosphere of Jesus’ arrest. A diptych of highly contrasted arias connects the first two scenes, the scandal of Christ being bound lamented by the solo alto, followed by a soprano ‘song of innocence’ in the lively, almost hurried tempo of a *passe-pied*. This astounding ‘flashback’ recalls the initial fervour of the disciples, as if a return to their purity of heart before St Peter’s imminent sinful denial.

The Evangelist’s voice seems to take on the character of the Beloved Disciple, as he reports the third, final denial of Peter in disarmingly lyrical tones. But Peter’s bitter tears will not flow until he has encountered Jesus’ look of forgiveness, the *Heiland-Blick*, topic of many Lutheran sermons of the time: ‘The Saviour’s gaze was like the sun, warming the cold heart of St Peter.’<sup>2</sup> Bach suspends this moment in time, on a startling plagal cadence. And in the aria that ends Part One, with a voice choking with despair and remorse, as heavy as the mountains he wishes would fall on him and bury him, the tenor soloist leaves us to face for ourselves this revelation of human weakness.

### Seconda Parte

In the deep dark of night we hear a cry, a reminiscence and anticipation of the sufferings inflicted on Christ. With him we enter the Praetorium, and find Pilate, while the crowd, ranting and raging, remains outside ‘to avoid becoming ritually impure’. The first climax of the scene arrives with their demand to free the murderer Barabbas rather than Jesus. Here the Evangelist seems suddenly to lose both his reason and his voice, in one of the most breathtaking musical depictions of utter revulsion.

<sup>1</sup> Gil Pressnitzer, <https://www.espritsnomades.net/musiques/johann-sebastian-bach-cantate-bwv-4-christ-lag-in-todesbanden-christ-gisait-dans-les-liens-de-la-mort/>

<sup>2</sup> Heinrich Müller, *Das Leiden unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi* (1739).

In a freeze-frame, everything comes to a halt in contemplating the wounds of Christ after his scourging. In a vision worthy of a Dürer engraving, Bach weaves totally new sonorities around the bass and tenor solos, with two violas *d'amore*, a lute, and – unexpectedly – the *bassono grosso*. It is like hearing the sweet, enchanting sounds of the lyre, in a heavenly balm of colours and timbres – and is a complete shock, coming so soon after the stark description of the brutal scourging.

Here we reach the heart of the Passion: the tenor, the voice of hope, sings of the new Covenant of God with man and preaches a new baptism, in the very waters of the ancient Flood. As the cries of the *turba* are heard again, amidst the chaos the essential message of the Passion directly reaches our ear, in the chorale *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn* ('Through your imprisonment, Son of God, we have gained our freedom') – the inverted image of the world's justice, and the key to Redemption.

Christ enters on his final agony, and the atmosphere grows ever darker as with the same touch of ironic comedy Shakespeare used in his tragedies, Bach dares to show us the narrative detail of the casting of lots for Jesus' cloak by the Roman soldiers: the rhythmic smack of the dice in the basso continuo, rough voices calling to each other in a breathless *fugato*, the bursts of laughter – the scene is gleeful, grotesque, macabre, and appallingly human.

Bowing his head, Christ gives up his spirit. It is John himself, the Beloved Disciple, who adopts the feverish voice of the bass soloist, as a new dawn seems to rise above the world, despite the apocalyptic tearing of the temple veil, described in a shattering tenor *arioso*, clearly an echo of the operatic Passions then in vogue in Hamburg.

Then with two long, devastating recitatives by the Evangelist, the story ends with Christ taken down from the Cross, and laid in the tomb. As if recalling a medieval ritual, Bach ends with a sort of stylized *Danse Macabre*: a rondo invoking the sleep that precedes the Resurrection, with the soul engaging in a round dance, while calling on heaven to open wide.

One memory that has permeated my whole being since discovering the *St John Passion* as a young singer is that of the final chorale. Tired and empty, we imagine we have come to the end of the journey, yet suddenly, returning to the here and now, we must once more scale the vocal heights in this monumental chorale: a gentle lullaby that grows to a colossal roar of affirmation, a last word tying in with the work's opening song of triumph over death and darkness. We have to gather ourselves together and carry on, as we sense a final shuddering of eternity.

RAPHAËL PICHON  
*Translation: John Thornley*

## Das Beben der Ewigkeit

Es gibt Werke, deren Dringlichkeit und Notwendigkeit wir unmittelbar spüren; Werke, die uns öffnen, die unser offenes Herz treffen und uns völlig einnehmen. Als ich etwa zehn Jahre alt war, hatte die *Johannes-Passion* eine solch tiefgreifende Wirkung auf mich, und sie gab meinem Leben eine neue Richtung, wie vielen anderen in den letzten drei Jahrhunderten auch. Sie wispert einem einen Schrei ins Ohr, einen universalen Schrei, wobei es zweitrangig ist, ob man seine Sprache versteht. Er ist wie ein leuchtender Pfad, der durch unterirdische Gänge führt; wie ein Geflecht aus Drama, Finsternis und Licht, durch das alsbald die dezente Spur menschlicher Transzendenz durchschimmert.

All dies ist die Leistung eines Mannes, der stramm seinen Weg ging: Johann Sebastian Bach. Ab dem Alter von zwanzig Jahren bis zu seinem Tod trug er ein Handbuch „am Rande der Seele“ mit sich, eine Art Tagebuch, das fast dreihundert Kantaten enthält, deren Grundlage die Oratorien bilden. Mit der *Johannes-Passion* BWV 245, die Robert Schumann als „eines von Bachs tiefgründigsten und vollkommensten Werken“ bezeichnete, begann 1724 auf spektakuläre Weise dieses unerhörte Schaffen.

## Neue Wege

Bei der Komposition seiner ersten großen Passion war Bach offensichtlich vom figurativen Stil beeinflusst, der 1712 in Hamburg mit dem Dichter Barthold Heinrich Brockes und dessen Libretto *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus* aufkam. Diese neue, aufrührerische, überschwängliche Dichtung über das Leiden Christi – nunmehr verbunden mit einer differenzierter ausgebildeten, theatralischeren Instrumentierung – versetzt den Zuhörer mitten ins Geschehen. Die Geschichte wird in all ihrer Grausamkeit geschildert, und die Einbindung zeitgenössischer, leibhaftiger Zeugen, die kommentieren, ihre Empörung ausdrücken und „mit uns zusammen“ protestieren, vermag das Publikum zu erschüttern und tiefstes Mitgefühl zu wecken.

In der Nachfolge von Brockes entfaltete Bach in seiner *Johannes-Passion* eine Botschaft von ungeheurer Kraft in Form einer einzigartigen Verschmelzung von Bericht und Reflexion, Exegese und Drama, Vergangenheit und Gegenwart. Hier soll es nicht um eine einseitige Vermittlung gehen, vielmehr wird das Publikum direkt mit einbezogen: Seine Aufmerksamkeit wird auf das Geschehen gelenkt, es richtet alle seine Sinne darauf und ist damit integriert. Bach unterbricht die Handlung regelmäßig, um ihrer Bedeutung nachzuspüren, und zwingt uns so zum aktiven Zuhören, wie eine „dürstende“ Gemeinde.

## Johannes, der geliebte Jünger

Bei genauer Betrachtung der beiden Passionen des Kantors fallen ihre höchst gegensätzlichen Konzeptionen auf, die sich zugleich aber auch ergänzen. Zwei unterschiedliche Blickwinkel werden eingenommen: Während Matthäus als Übermittler einer ihm erzählten Geschichte erscheint und so Distanz und kontemplative Betrachtung ermöglicht, ist Johannes' Text der Bericht eines direkten Zeugen. Bei ihm bilden Aktion und Reaktion die Grundlage für die Beteiligung der Gemeinde; seine bildhafte Erzählung wirkt direkt und erweckt den Eindruck, dass sie sich unmittelbar vor unseren Augen abspielt.

Die ergreifende Menschlichkeit im Bericht des Apostels Johannes scheint in Bach einen starken Widerhall gefunden zu haben, denn er lässt nichts aus: Menschlicher Hass, Ungerechtigkeit, Verrat, Liebe, Opfergang, Vergebung, Reue, Anteilnahme, Mitleid ... Der Komponist liefert eine sorgfältige musikalische Auslegung des Evangeliums und erhellt dessen Bedeutung, ohne sie je zu verdoppeln. Welch eine Zärtlichkeit, welch ein Mitgefühl in der Beschreibung dieses Jüngers, „den er lieb hatte“, der am Fuße des Kreuzes stand, als Christus seinen letzten Atemzug tat! Dennoch ist diese Erzählung von Beginn an in erster Linie eine des Triumphes, des Triumphes des Lichts über die Dunkelheit.

<sup>1</sup> Gil Pressnitzer, <https://www.espritsnomades.net/musiques/johann-sebastian-bach-cantate-bwv-4-christ-lag-in-todesbanden-christ-gisait-dans-les-liens-de-la-mort/>

<sup>2</sup> Brief vom 14. April 1851 an Wolfgang Müller von Königswinter

## Die Erhabenheit des Lichts

Der Beginn der *Johannes-Passion* erschüttert durch seine beispiellose Strenge, und es mussten zwei Jahrhunderte vorbeigehen und Igor Strawinskys *Le Sacre du Printemps* entstehen, bis wieder eine solch radikale Klangsprache zu hören war. Das Publikum wird sogleich von diesen herben ersten Takten ergriffen und von geballtem, rohem, abgründigem Hass überrollt – von einem tobenden Meer, in das die gesamte Menschheit gestürzt wird. Es ist ein heftiger Ausbruch, der das Leipziger Publikum mit Schrecken und Staunen erfüllt haben muss; eine Sprache von seltener Gewalt, welche die „größte Niedrigkeit“, diese absolute Demütigung von Christus, dem Erlöser, körperlich spürbar machen will.

Nach der orchestralen Brandung zu Beginn des Werks hält Bach einen der ungewöhnlichsten dramatischen Effekte der Musikgeschichte bereit. Eigentlich würden wir nun – zu Recht – einen verzweifelten Aufschrei der leidenden Menschheit erwarten, aber wir kommen im Gegenteil beim Einsatz des Chors in den Genuss eines gewaltigen, intensiv leuchtenden Lichts. Als ein wahrer Lobgesang entbirgt dieser Eingangschor die gigantische Figur des Pantokrators: Der siegreiche Christus nähert sich uns in einer absteigenden Bewegung von der Höhe in die Tiefe und macht so Gottes Ankunft auf der Erde kenntlich. Der Chor setzt der Düsternis des Orchesters Helligkeit entgegen, konfrontiert Wahrheit mit Lüge, Geist mit Fleisch und verkündet gleich zu Beginn, wie in Gold gehüllt, die Herrlichkeit Christi und dessen Sieg über die Finsternis.

Ein weiterer Geniestreich: Der rhetorische Einsatz des Da capo, d.h. der Technik der vollständigen Wiederholung des ersten Teils, ermöglicht die Auflösung des brennenden inneren Konflikts, der im Zentrum des Satzes dargestellt wird. Es ist zudem faszinierend, in diesem Eingangschor einige der stärksten Kontraste zu entdecken, die der Komponist in seiner Kompromisslosigkeit je einsetzte: Nach der Sturzflut der Streicher und den verzweifelten Rufen der Holzbläser, die wie Nebelhörner klingen, sehen wir uns reduziert auf ein leises Flüstern mit gesenktem Gesicht, im Bewusstsein der Erniedrigung, die Christus erleiden muss. Erneut befällt uns ein Gefühl des Taumelns: ein Merkmal dieses Meisterwerks, das in Bachs gesamtem Schaffen seinesgleichen sucht. Diese kathartische Eröffnung gehört zu den eindringlichsten der Musikgeschichte, und sie scheint uns, wie das Johannesevangelium, zu einem einzigen Ziel führen zu wollen: dem Triumph der Freude und des Trostes.

### Prima Parte

Nun kann die Erzählung beginnen. Sie ist in sechs große, miteinander verwobene Szenen gegliedert: Auf Verrat, Verleugnung, Gericht und Kreuzigung folgen Tod und Grablegung. Ursprünglich war die Darstellung des Leidens Christi Bestandteil des Karfreitagsgottesdienstes und wurde in zwei Teilen aufgeführt. Sie bildete so den Rahmen um die Predigt des Pfarrers als eigentlichem Herzstück der Liturgie, das mitunter sogar länger war als das Werk selbst.

Der erste, kürzere Teil führt uns unmittelbar ins Drama, in die grausamen Umstände der Gefangennahme von Jesus. Ein erstes, stark kontrastierendes Arienpaar verbindet die ersten beiden Szenen: Erst beklagt die Altstimme die Schande des gefesselten Christus, dann folgt ein „Lied der Unschuld“ für Sopran im heiteren, fast eiligen Tempo eines Passetemps. Dieser eindrucksvolle „Flashback“ führt uns zur anfänglichen Inbrunst der Jünger zurück, als ob eine Rückkehr zu einem Zustand des reinen Herzens vor der bevorstehenden Verleugnung durch Petrus stattfinden würde.

Die Stimme des Evangelisten scheint mit der des Jüngers zu verschmelzen, wenn er in entwaffnend menschlichem, lyrischem Tonfall von Petrus' dritter und letzter Verleugnung berichtet. Das „bitterliche“ Weinen bricht hervor, wenn er dem „Blick der Vergebung“ begegnet – diesen Moment fängt Bach mit einer atemberaubenden plagalen Kadenz ein. Und ein Zitat aus dem 18. Jahrhundert bringt ihn folgendermaßen zum Ausdruck: „Der Blick des Erlösers war wie die Sonne, die das kalte Herz von Petrus wärmte.“<sup>3</sup> Mit der letzten Arie des ersten Teils, einem vor Verzweiflung und Reue erstickenen Gesang, schwer wie die Berge, unter denen er begraben sein möchte, lässt uns der Tenor allein, konfrontiert mit der Erkenntnis der menschlichen Schwachheit.

<sup>3</sup> Heinrich Müller: *Das Leiden unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi* (1739)

## Seconda Parte

Mitten in der dunklen Nacht ertönt ein Ruf, der das Leiden Christi in Erinnerung bringt und zugleich seine Vorahnung ist. Wir betreten das Gericht und begegnen Pilatus. Die tobende Menge bleibt draußen, „auf dass sie nicht unrein“ werde. Ein erster Höhepunkt ist erreicht, wenn sie fordert, nicht Jesus freizulassen, sondern den Mörder Barabbas. Der Evangelist scheint daraufhin den Verstand und die Stimme zu verlieren – selten wurde Abscheu musikalisch so eindringlich ausgedrückt.

Standbild. Alles erstarrt in der Betrachtung der Wunden des gegeißelten Christus. In einer Vision, die eines Dürer-Stiches würdig wäre, gestaltet Bach ungewöhnliche Klänge rund um die Bass- und Tenorstimme: Zu hören sind zwei Viole d'Amore, eine Laute und – unerwartet – ein Bassono grosso. Wir glauben eine süße, zauberhafte Leier zu hören, balsamartige, himmlische Farben und Klänge – nur Sekunden nach der Schilderung der Geißelung ist das ein krasser Kontrast.

Nun befinden wir uns im Herz der Passion: Der Tenor als Stimme der Hoffnung verkündet Gottes neuen Bund mit den Menschen und eine neue Taufe in den Wassern der Sintflut. Und gerade wenn die Rufe wieder ertönen, dringt mitten im Chaos die essentielle Botschaft dieser Passion in unsere Ohren mit dem Choral „Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muss uns die Freiheit kommen“: ein verkehrtes Bild weltlicher Gerechtigkeit und Schlüssel zur Erlösung.

Wenn Christus in das Endstadium seiner Agonie gelangt und die Atmosphäre sich verdunkelt, wagt es Bach, in der Manier von Shakespeares Tragikomödien die ruchlose Auslosung von Jesu Rock durch die römischen Soldaten detailliert zu schildern: Im Generalbass ist das Würfeln zu vernehmen, Stimmen rufen einander in atemlosem Fugato zu, man bricht in Gelächter aus – die Szene ist von Jubel erfüllt, grotesk, makaber und zutiefst menschlich.

Christus neigt sein Haupt und haucht sein Leben aus. Die fiebrige Stimme des Basses – hier Johannes selbst, der geliebte Jünger – scheint der Welt eine neue Morgendämmerung anzukünden, eine Morgendämmerung, die jedoch vom apokalyptischen Zerreißen des Vorhangs im Tempel getrübt wird, das der Tenor in einem überwältigenden Arioso beschreibt – eindeutig ein Widerhall der damals in Hamburg beliebten opernhaften Passionen.

Zwei lange, ergreifende Rezitative des Evangelisten bilden den Schluss der Erzählung, die mit der Kreuzabnahme und der Grablegung endet. Als ob er an ein mittelalterliches Ritual erinnern wollte, fügt Bach noch eine Art Totentanz hinzu: Ein Rondo des Schlafes vor der Auferstehung, in dem die Seele einen Rundtanz aufführt und den Himmel anruft, auf dass er sich weit öffne.

Wenn es einen Moment gibt, der sich mir als jungem Sänger bei der Entdeckung der *Johannes-Passion* tief ins Gedächtnis eingepägt hat, dann ist es der Schlusschoral. Müde und erschöpft glauben wir, das Ende unserer Reise erreicht zu haben. Und plötzlich, als kehrten wir ins Hier und Jetzt, an diesen Ort und diesen Tag zurück, müssen wir ein letztes Mal die Höhen eines monumentalen Chorals erklimmen. Erst ein Wiegenlied, dann ein gewaltiger Tumult, stellt dieses letzte kollektive Wort die Verbindung zum ersten her, das bereits den Triumph über Tod und Dunkelheit besang. So scharen wir uns zusammen und fahren fort, in einem letzten Beben der Ewigkeit.

RAPHAËL PICHON

Übersetzung: Irène Weber-Froboese

**PRIMA PARTE – 1. TEIL****1 | Nr. 1 Chorus**

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Dass du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

**2 | Nr. 2a**

EVANGELISTA  
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten,  
darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste  
den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen  
Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der  
Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln,  
Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen  
sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS  
Wen suchet ihr?

EVANGELISTA  
Sie antworteten ihm:  
**Nr. 2b**

CHORUS  
Jesum von Nazareth!

**Nr. 2c**

EVANGELISTA  
Jesus spricht zu ihnen:

JESUS  
Ich bin's.

EVANGELISTA  
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen  
sprach: 'Ich bin's!', wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er  
sie abermal:

JESUS  
Wen suchet ihr?

EVANGELISTA  
Sie aber sprachen:

**PREMIÈRE PARTIE****N°1 Chœur**

Seigneur, notre Seigneur dont la gloire  
Règne sur le monde !  
Que ta passion nous montre que toi,  
Le vrai fils de Dieu,  
Tu as été glorifié  
De tout temps,  
Même aux époques de grande bassesse.

**N°2a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau  
du Cédron, où se trouvait un jardin, dans lequel il entra  
avec ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait  
ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient  
souvent réunis. Judas donc, ayant pris la cohorte et  
des gardes qu'envoyèrent les grands prêtres et les  
pharisiens, vint là avec des lanternes et des flambeaux  
et des armes. Jésus, sachant tout ce qui devait lui  
arriver, s'avança, et leur dit :

JÉSUS  
Qui cherchez-vous ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Ils lui répondirent :  
**N°2b**

CHŒUR  
Jésus de Nazareth !

**N°2c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus leur dit :

JÉSUS  
C'est moi.

L'ÉVANGÉLISTE  
Et Judas, qui le livrait, était avec eux. Lorsque Jésus  
leur dit : C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par  
terre. Il leur demanda de nouveau :

JÉSUS  
Qui cherchez-vous ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Et ils dirent :

**PART ONE****No. 1 Chorus**

Lord, our master,  
Whose glory fills the whole earth,  
Show us by thy Passion  
That thou, the true eternal  
Son of God,  
Dost triumph  
Even in the deepest humiliation.

**No. 2a**

EVANGELIST  
Jesus went forth with his disciples over the brook Cedron,  
where was a garden, into the which he entered, and his  
disciples. And Judas also, who betrayed him, knew the  
place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.  
Judas then, having received a band of men and officers  
from the chief priests and Pharisees, cometh thither  
with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore,  
knowing all things that should come upon him, went forth,  
and said unto them:

JESUS  
Whom seek ye?

EVANGELIST  
They answered him:  
**No. 2b**

CHORUS  
Jesus of Nazareth!

**No. 2c**

EVANGELIST  
Jesus saith unto them:

JESUS  
I am he.

EVANGELIST  
And Judas also, which betrayed him, stood with them. As  
soon then as he had said unto them, I am he, they went  
backward, and fell to the ground. Then asked he them  
again:

JESUS  
Whom seek ye?

EVANGELIST  
And they said:

**Nr. 2d**

CHORUS  
Jesum von Nazareth!

**Nr. 2e**

EVANGELISTA  
Jesus antwortete:

JESUS  
Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

**3 | Nr. 3 Choral**

O große Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du musst leiden!

**4 | Nr. 4**

EVANGELISTA  
Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS  
Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

**5 | Nr. 5 Choral**

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!

**6 | Nr. 6**

EVANGELISTA  
Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

**N°2d**

CHŒUR  
Jésus de Nazareth !

**N°2e**

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

**N°3 Choral**

Ô grand amour, ô amour démesuré,  
Que celui qui te conduit sur la voie du martyre !  
Je vivais dans le monde de la joie et du plaisir,  
Tandis que toi, tu dois souffrir !

**N°4**

L'ÉVANGÉLISTE  
Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite : je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre :

JÉSUS  
Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que mon Père m'a donnée à boire ?

**N°5 Choral**

Que ta volonté soit faite, Seigneur,  
Sur la terre comme aux cieux ;  
Rends-nous patients dans la souffrance,  
Obéissants dans l'amour et la douleur,  
Maîtrise notre chair et notre sang  
Qui s'insurgent contre ta volonté.

**N°6**

L'ÉVANGÉLISTE  
La cohorte, le tribun et les gardes des Juifs se saisirent alors de Jésus, et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne ; car il était le beau-père de Caiïphe, qui était grand prêtre cette année-là. Et Caiïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : Il serait bon qu'un seul homme meure pour le peuple.

**No. 2d**

CHORUS  
Jesus of Nazareth!

**No. 2e**

EVANGELIST  
Jesus answered:

JESUS  
I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way.

**No. 3 Chorale**

O measureless Love,  
To have brought thee to this way of the Cross!  
I have lived in the world with joy and pleasure,  
And thou must suffer!

**No. 4**

EVANGELIST  
That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:

JESUS  
Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

**No. 5 Chorale**

May thy will be done  
On earth as in heaven, Lord God;  
Make us patient in suffering,  
Obedient in everything,  
Guide and protect  
All rebellious flesh and blood.

**No. 6**

EVANGELIST  
Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

7 | **Nr. 7 Aria**

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen  
Völlig zu heilen,  
Lässt er sich verwunden.

8 | **Nr. 8**

EVANGELISTA  
Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

9 | **Nr. 9 Aria**

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
Und lasse dich nicht,  
Mein Leben, mein Licht.  
Befördre den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen,  
Zu schieben, zu bitten.

10 | **Nr. 10**

EVANGELISTA  
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

ANCILLA (MAGD)  
Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELISTA  
Er sprach:

PETRUS  
Ich bin's nicht!

EVANGELISTA  
Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

**N°7 Aria**

Mon Seigneur se charge de chaînes  
Pour me libérer  
De mes péchés.

Il accepte d'être blessé  
Pour guérir  
Mes blessures.

**N°8**

L'ÉVANGÉLISTE  
Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus.

**N°9 Aria**

Je te suis d'un pas allègre,  
Je ne te quitte pas,  
Ma vie, ma lumière.  
Hâte ton pas  
Et ne cesse pas de me tirer,  
De me pousser,  
De me supplier.

**N°10**

L'ÉVANGÉLISTE  
Ce disciple était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit, parla à la portière, et fit entrer Pierre. Alors la servante, la portière, dit à Pierre :

SERVANTE  
N'es-tu pas, toi aussi, un des disciples de cet homme ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Il dit :

PIERRE  
Je n'en suis point.

L'ÉVANGÉLISTE  
Les serviteurs et les gardes, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit :

**No. 7 Aria**

To free me  
From the bond of my sin  
My Saviour is bound.

He gives His body to be wounded  
To heal the infection  
Of my wickedness.

**No. 8**

EVANGELIST  
And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple.

**No. 9 Aria**

I too follow thee with eager steps  
And will not forsake thee,  
My light and my life.  
Show me the way,  
Urge me on,  
Ask me to go  
With thee always.

**No. 10**

EVANGELIST  
That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:

MAID  
Art not thou also one of this man's disciples ?

EVANGELIST  
He saith:

PETER  
I am not.

EVANGELIST  
And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet für die Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

EVANGELISTA

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

SERVUS (DIENER)

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

EVANGELISTA

Jesus aber antwortete:

JESUS

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

**11 | Nr. 11 Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

**12 | Nr. 12a**

EVANGELISTA

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:

**Nr. 12b Chorus**

Bist du nicht seiner Jünger einer?

**Nr. 12c**

EVANGELISTA

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bin's nicht!

JÉSUS

J'ai parlé ouvertement au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interrogés-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; ceux-là savent ce que j'ai dit !

L'ÉVANGÉLISTE

À ces mots, un des gardes, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant :

SERVITEUR

Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre ?

L'ÉVANGÉLISTE

Jésus lui dit :

JÉSUS

Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

**N°11 Choral**

Qui t'a ainsi frappé,  
Seigneur,  
Et ainsi maltraité ?  
Tu n'es pas un pauvre pécheur  
Comme nous et nos enfants  
Et tu ne connais rien du péché.

C'est moi et mes péchés,  
Aussi nombreux que les grains  
De sable au bord de la mer,  
Qui avons causé  
La misère qui t'abat,  
Et ton affligeant martyre.

**N°12a**

L'ÉVANGÉLISTE

Anne l'envoya lié à Caiphe, le grand prêtre. Simon Pierre était là, et se chauffait. On lui dit :

**N°12b Chœur**

N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples ?

**N°12c**

L'ÉVANGÉLISTE

Il le nia, et dit :

PIERRE

Je n'en suis point.

JESUS

I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askedst thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said!

EVANGELIST

And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:

SERVANT

Answerest thou the high priest so?

EVANGELIST

Jesus answered him:

JESUS

If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

**No. 11 Chorale**

Who has smitten thee like that,  
My Saviour,  
And ill-treated thee?  
After all, thou art not a sinner  
Like us and our children;  
Thou hast never done anything wrong.

It is I, with my sins,  
Countless  
As grains of sand,  
Who have brought down on thee  
This host of sorrows  
And torments.

**No. 12a**

EVANGELIST

Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:

**No. 12b Chorus**

Art not thou also one of his disciples?

**No. 12c**

EVANGELIST

He denied it, and said:

PETER

I am not.

EVANGELISTA  
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

SERVUS  
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELISTA  
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.  
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

13 | **Nr. 13 Aria**

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14 | **Nr. 14 Choral**

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!

**SECONDA PARTE – 2. TEIL**

15 | **Nr. 15 Choral**

Christus, der uns selig macht,  
Kein Bö's' hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

L'ÉVANGÉLISTE  
Un des serviteurs du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit :

SERVITEUR  
Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta.  
Et Pierre se souvint de la parole de Jésus et, étant sorti, il pleura amèrement.

**N°13 Aria**

Ah, mon cœur,  
Où veux-tu enfin aller,  
Où dois-je me reconforter ?  
Dois-je demeurer ici,  
Ou m'enfuir au-delà  
Des collines et des montagnes ?  
Sur terre il n'est point de salut,  
Et dans mon cœur  
Règnent les souffrances  
De mon péché,  
Car le disciple a renié son maître.

**N°14 Choral**

Pierre, qui ne se souvient pas,  
Renie son Dieu,  
Mais au premier regard  
Pleure amèrement.  
Jésus, regarde-moi  
Quand je refuse l'expiation ;  
Quand je commets un méfait,  
Agite ma conscience !

**SECONDE PARTIE**

**N°15 Choral**

Christ innocent,  
Qui nous rend bienheureux,  
Il fut pris pour nous dans la nuit  
Comme un voleur,  
Conduit devant des gens impies  
Et fausement accusé,  
Moqué, bafoué et insulté  
Comme le dit l'Écriture.

EVANGELIST  
One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:

SERVANT  
Did not I see thee in the garden with him?

EVANGELIST  
Peter then denied again: and immediately the cock crew.  
And Peter remembered the word of Jesus, and he went out, and wept bitterly.

**No. 13 Aria**

O my troubled mind,  
Where are you leading me,  
Where shall I find relief?  
Shall I stay here,  
Or hide  
Beyond the hills and mountains?  
Nothing in the world can help me  
And my heart  
Aches with the pain  
Of my shameful look:  
For the servant has denied his Lord.

**No. 14 Choral**

Without thinking,  
Peter denies his God,  
But weeps bitterly  
At a reproachful look.  
If I am unrepentant,  
Look at me, Jesus,  
Touch my conscience  
Whenever I do wrong!

**PART TWO**

**No. 15 Choral**

Christ, who brings us joy  
And has done no wrong,  
Was for our sake  
Seized like a thief in the night,  
Taken before unbelievers  
And falsely accused.  
He was derided, spat upon, vilely mocked,  
As the scripture tells.

## EVANGELISTA

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

## PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

## EVANGELISTA

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

**Nr. 16b Chorus**

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

**Nr. 16c**

## EVANGELISTA

Da sprach Pilatus zu ihnen:

## PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

## EVANGELISTA

Da sprachen die Jüden zu ihm:

**Nr. 16d Chorus**

Wir dürfen niemand töten.

**Nr. 16e**

## EVANGELISTA

Auf dass erfüllt würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

## PILATUS

Bist du der Jüden König?

## EVANGELISTA

Jesus antwortete:

## JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

## EVANGELISTA

Pilatus antwortete:

**Nr. 16a**

## L'ÉVANGÉLISTE

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire : c'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, pour pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc pour aller à eux, et dit :

## PILATE

Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

## L'ÉVANGÉLISTE

Ils lui répondirent :

**Nr. 16b Chœur**

Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

**Nr. 16c**

## L'ÉVANGÉLISTE

Sur quoi Pilate leur dit :

## PILATE

Prenez-le vous-même et jugez-le selon votre Loi.

## L'ÉVANGÉLISTE

Les Juifs lui dirent :

**Nr. 16d Chœur**

Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort.

**Nr. 16e**

## L'ÉVANGÉLISTE

C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir. Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit :

## PILATE

Es-tu le roi des Juifs ?

## L'ÉVANGÉLISTE

Jésus répondit :

## JÉSUS

Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

## L'ÉVANGÉLISTE

Pilate répondit :

**No. 16a**

## EVANGELIST

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:

## PILATE

What accusation bring ye against this man?

## EVANGELIST

They answered and said unto him:

**No. 16b Chorus**

If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

**No. 16c**

## EVANGELIST

Then said Pilate unto them:

## PILATE

Take ye him, and judge him according to your law.

## EVANGELIST

The Jews therefore said unto him:

**No. 16d Chorus**

It is not lawful for us to put any man to death.

**No. 16e**

## EVANGELIST

That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him:

## PILATE

Art thou the King of the Jews?

## EVANGELIST

Jesus answered him:

## JESUS

Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

## EVANGELIST

Pilate answered:

PILATUS  
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELISTA  
Jesus antwortete:

JESUS  
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17 | **Nr. 17 Choral**

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?  
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

18 | **Nr. 18a**

EVANGELISTA  
Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
So bist du dennoch ein König?

EVANGELISTA  
Jesus antwortete:

JESUS  
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELISTA  
Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Was ist Wahrheit?

EVANGELISTA  
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

PILATUS  
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?

PILATE  
Moi, suis-je Juif ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas.

**No. 17 Choral**

Ah, grand roi, éternellement grand,  
Comment puis-je assez propager cette fidélité ?  
Car aucun cœur humain  
Ne saurait t'offrir assez.

Je ne peux rien atteindre avec mon cœur  
Qui vaille ta miséricorde.  
Par quelle œuvre pourrais-je  
Te rendre tes bienfaits ?

**No. 18a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate lui dit :

PILATE  
Tu es donc roi ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour faire naître la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate lui dit :

PILATE  
Qu'est-ce que la vérité ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et leur dit :

PILATE  
Je ne trouve aucun crime en lui. Mais, comme c'est parmi vous une coutume que je délivre quelqu'un à la fête de Pâque, voulez-vous que je délivre le roi des Juifs ?

PILATE  
Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

EVANGELIST  
Jesus answered:

JESUS  
My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

**No. 17 Chorale**

O mighty King, great for ever,  
How can I ever express my allegiance?  
No human heart can think of a gift  
Fit to offer thee.

Nor can I find anything to compare  
With thy merciful goodness.  
What then can I do to be worthy  
Of thy loving deeds?

**No. 18a**

EVANGELIST  
Pilate therefore said unto him:

PILATE  
Art thou a king then?

EVANGELIST  
Jesus answered:

JESUS  
Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

EVANGELIST  
Pilate saith unto him:

PILATE  
What is truth?

EVANGELIST  
And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them:

PILATE  
I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

EVANGELISTA  
Da schriean sie wieder allesamt und sprachen:

**Nr. 18b Chorus**

Nicht diesen, sondern Barrabam!

**Nr. 18c**

EVANGELISTA  
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19 | **Nr. 19 Arioso**

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,  
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen,  
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
Die Himmelsschlüsselblumen blühn;  
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,  
Drum sieh ohn' Unterlass auf ihn.

20 | **Nr. 20 Aria**

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
In allen Stücken  
Dem Himmel gleiche geht,  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
Von unsrer Sündflut sich verzogen,  
Der allerschönste Regenbogen  
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Verurteilung und Kreuzigung  
*Condamnation et Crucifixion*  
*Condemnation and Crucifixion*

1 | **Nr. 21a**

EVANGELISTA  
Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie  
auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

**Nr. 21b Chorus**

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

**Nr. 21c**

EVANGELISTA  
Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und  
sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine  
Schuld an ihm finde.

L'ÉVANGÉLISTE  
Alors de nouveau tous s'écrièrent :

**N°18b Chœur**

Non pas lui, mais Barrabas.

**N°18c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Or, Barrabas était un assassin. Pilate prit Jésus, et le  
fit flageller.

**N°19 Arioso**

Contemple, mon cœur, avec une joie douloureuse,  
Avec une peine amère et oppressante,  
Ton bien suprême dans les souffrances de Jésus,  
Vois comme les épines qui le déchirent font épanouir  
Pour toi les fleurs du ciel ;  
Tu cueilleras de doux fruits sur son angoisse amère ;  
Aussi regarde-le sans cesse.

**N°20 Aria**

Regarde comme son dos ensanglanté  
Ressemble à tous égards  
Au ciel !  
Et, quand les vagues du déluge de nos péchés  
Se seront retirées,  
Apparaîtra le plus beau des arcs-en-ciel  
Comme un signe de la Grâce divine !

**N°21a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Les soldats tressèrent une couronne d'épines, qu'ils  
posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau  
de pourpre ; puis ils dirent :

**N°21b Chœur**

Salut, roi des Juifs !

**N°21c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit de  
nouveau, et dit aux Juifs :

PILATE  
Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez  
que je ne trouve en lui aucun crime.

EVANGELIST  
Then cried they all again, saying:

**No. 18b Chorus**

Not this man, but Barabbas.

**No. 18c**

EVANGELIST  
Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took  
Jesus, and scourged him.

**No. 19 Arioso**

Observe, my soul, with fearful joy,  
With bitter delight and half-oppressed heart,  
Your highest good in Jesus' pain;  
How for you, on the thorns that pierce Him,  
The keys to heaven bloom like flowers!  
You can pluck sweetest fruit from His wormwood.  
So fix your gaze always on him.

**No. 20 Aria**

Look how his back,  
Stained with blood,  
Is just like the sky,  
In which, once the waves  
From our flood of sins have subsided,  
The loveliest of rainbows stands  
As the sign of God's grace!

**No. 21a**

EVANGELIST  
And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on  
his head, and they put on him a purple robe, and said:

**No. 21b Chorus**

Hail, King of the Jews!

**No. 21c**

EVANGELIST  
And they smote him with their hands. Pilate therefore went  
forth again, and saith unto them:

PILATE  
Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I  
find no fault in him.

EVANGELISTA  
Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.  
Und er sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELISTA  
Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:

**Nr. 21d Chorus**

Kreuzige, kreuzige!

**Nr. 21e**

EVANGELISTA  
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS  
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELISTA  
Die Juden antworteten ihm:

**Nr. 21f Chorus**

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

**Nr. 21g**

EVANGELISTA  
Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus:

PILATUS  
Von wannen bist du?

EVANGELISTA  
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELISTA  
Jesus antwortete:

JESUS  
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et il leur dit :

PILATE  
Regardez cet homme !

L'ÉVANGÉLISTE  
Lorsque les grands prêtres et les huissiers le virent, ils s'écrièrent :

**N°21d Chœur**

Crucifie-le ! Crucifie-le !

**N°21e**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate leur dit :

PILATE  
Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve point de crime en lui.

L'ÉVANGÉLISTE  
Les Juifs lui répondirent :

**N°21f Chœur**

Nous avons une Loi et, selon notre Loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

**N°21g**

L'ÉVANGÉLISTE  
Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il rentra dans le prétoire, et dit à Jésus :

PILATE  
D'où es-tu ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit :

PILATE  
Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te libérer ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Jésus répondit :

JÉSUS  
Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.

EVANGELIST  
Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them:

PILATE  
Behold the man!

EVANGELIST  
When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:

**No. 21d Chorus**

Crucify him, crucify him!

**No. 21e**

EVANGELIST  
Pilate saith unto them:

PILATE  
Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

EVANGELIST  
The Jews answered him:

**No. 21f Chorus**

We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

**No. 21g**

EVANGELIST  
When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus:

PILATE  
Whence art thou?

EVANGELIST  
But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

PILATE  
Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

EVANGELIST  
Jesus answered:

JESUS  
Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

EVANGELISTA  
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

2 | **Nr. 22 Choral**

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muss uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

3 | **Nr. 23a**

EVANGELISTA  
Die Juden aber schrienen und sprachen:

**Nr. 23b Chorus**

Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

**Nr. 23c**

EVANGELISTA  
Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

PILATUS  
Sehet, das ist euer König!

EVANGELISTA  
Sie schrienen aber:

**Nr. 23d Chorus**

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

**Nr. 23e**

EVANGELISTA  
Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS  
Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELISTA  
Die Hohenpriester antworteten:

**Nr. 23f Chorus**

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

L'ÉVANGÉLISTE  
Dès ce moment, Pilate cherchait à le libérer.

**N°22 Choral**

C'est par ta captivité, Fils de Dieu,  
Que nous vient la liberté,  
Ta prison est le trône de grâce,  
L'asile de tous les pieux ;  
Car si tu n'acceptais pas l'esclavage,  
Le nôtre serait éternel.

**N°23a**

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais les Juifs criaient :

**N°23b Chœur**

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi se déclare contre César.

**N°23c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors ; et il s'assit à sa place de juge, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs :

PILATE  
Voici votre roi !

L'ÉVANGÉLISTE  
Mais ils s'écrièrent :

**N°23d Chœur**

Hors d'ici, crucifie-le !

**N°23e**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate leur dit :

PILATE  
Crucifierai-je votre roi ?

L'ÉVANGÉLISTE  
Les grands prêtres répondirent :

**N°23f Chœur**

Nous n'avons de roi que César.

EVANGELIST  
And from thenceforth Pilate sought to release him.

**No. 22 Chorale**

Thine imprisonment, Son of God,  
Brings us liberty;  
Thy prison is a divine throne,  
The haven for all pious folk;  
For if thou hadst not accepted bondage  
Our bondage would have been everlasting.

**No. 23a**

EVANGELIST  
But the Jews cried out, saying:

**No. 23b Chorus**

If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

**No. 23c**

EVANGELIST  
When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews:

PILATE  
Behold your King!

EVANGELIST  
But they cried out:

**No. 23d Chorus**

Away with him, crucify him!

**No. 23e**

EVANGELIST  
Pilate saith unto them:

PILATE  
Shall I crucify your King?

EVANGELIST  
The chief priests answered:

**No. 23f Chorus**

We have no king but Caesar.

**Nr. 23g**

## EVANGELISTA

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Hebräisch: Golgatha.

**4 | Nr. 24 Aria | Chor**

Eilt, ihr angefochnen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt – Wohin? – nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

**5 | Nr. 25a**

## EVANGELISTA

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Juden König.“ Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

**Nr. 25b Chorus**

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

**Nr. 25c**

EVANGELISTA  
Pilatus antwortet:

PILATUS  
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

**6 | Nr. 26 Choral**

In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde,  
Dich hast geblut' zu Tod!

**N°23g**

## L'ÉVANGÉLISTE

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu-dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

**N°24 Aria – Chœur**

Venez, âmes blessées,  
Sortez de votre martyre,  
Hâtez-vous – Où donc ? – au Golgotha !  
Prenez les ailes de la foi,  
Fuyez – Où donc ? – à la colline de la croix.  
C'est là que fleurit votre salut !

**N°25a**

## L'ÉVANGÉLISTE

C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue : "Jésus de Nazareth, Roi des Juifs." Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, car le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville : elle était en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :

**N°25b Chœur**

N'écris pas : Roi des Juifs. Mais écris qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs.

**N°25c**

L'ÉVANGÉLISTE  
Pilate répondit :

PILATE  
Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

**N°26 Choral**

Au fond de mon cœur,  
Seuls ton nom et ta croix  
Brillent à chaque moment,  
Et je m'en réjouis.  
Ils apparaissent comme le symbole  
De la consolation dans ma misère,  
Et toi, doux Seigneur,  
Tu as souffert la mort.

**No. 23g**

## EVANGELIST

Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha.

**No. 24 Aria – Chorus**

Hurry, you tormented souls,  
Leave your dens of misery,  
Hurry – Whither? – to Golgotha!  
Take the wings of faith  
And fly – Whither? – to the hill of the Cross;  
Your salvation blossoms there!

**No. 25a**

## EVANGELIST

Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was, Jesus of Nazareth, King of the Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate:

**No. 25b Chorus**

Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

**No. 25c**

EVANGELIST  
Pilate answered:

PILATE  
What I have written I have written.

**No. 26 Chorale**

May thy Name and Cross  
Alone be written on my heart,  
Shining there always  
To make me rejoice.  
When I am in need,  
Console me  
With the picture of thee  
So patiently enduring death.

7 | **Nr. 27a**

EVANGELISTA

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

**Nr. 27b Chorus**

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

**Nr. 27c**

EVANGELISTA

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen“. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELISTA

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

8 | **Nr. 28 Choral**

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

9 | **Nr. 29**

EVANGELISTA

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS

Mich dürstet!

**No. 27a**

L'ÉVANGÉLISTE

Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux :

**No. 27b Chœur**

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.

**No. 27c**

L'ÉVANGÉLISTE

Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

JÉSUS

Femme, voici ton fils.

L'ÉVANGÉLISTE

Puis il dit au disciple :

JÉSUS

Voici ta mère !

**No. 28 Choral**

Il prit encore soin de mille choses  
Dans sa dernière heure,  
Pensa à sa mère  
Et lui assura un soutien.  
Ô, homme, fais le bien,  
Aime Dieu et les hommes,  
Puis meurs sans regrets,  
Et ne t'afflige point !

**No. 29**

L'ÉVANGÉLISTE

Et à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout était achevé pour que l'Écriture s'accomplisse, Jésus dit :

JÉSUS

J'ai soif !

**No. 27a**

EVANGELIST

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

**No. 27b Chorus**

Let us not rend it, but cast lots for it.

**No. 27c**

EVANGELIST

Whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:

JESUS

Mother, behold thy son!

EVANGELIST

Then saith he to the disciple:

JESUS

Behold thy mother!

**No. 28 Chorale**

He thought of everything  
In His last hour;  
And gave His mother  
Someone to protect her.  
O man, you too should act rightly,  
Should love God and man,  
So that you may die untroubled,  
Without anxiety!

**No. 29**

EVANGELIST

And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

JESUS

I thirst!

EVANGELISTA

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht!

10 | **Nr. 30 Aria**

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten Seelen!  
Die Trauernacht  
Lässt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

11 | **Nr. 31**

EVANGELISTA

Und neiget das Haupt und verschied.

12 | **Nr. 32 Aria | Choral**

BASS

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,  
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,  
Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
Doch neigest du das Haupt  
Und sprichst stillschweigend: ja.

CHOR

Jesu, der du warest tot,  
Lebest nun ohn Ende,  
In der letzten Todesnot,  
Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versüht,  
O du lieber Herre!  
Gib mir nur, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre!

13 | **Nr. 33**

EVANGELISTA

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen.

L'ÉVANGÉLISTE

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en imbibèrent une éponge, et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

JÉSUS

Tout est accompli !

**N°30 Aria**

Tout est accompli !  
Ô, espoir pour l'âme douloureuse ;  
Nuit de deuil,  
Laisse-moi compter la dernière heure.  
Le héros de Judée vainc avec force  
Et termine le combat.

Tout est accompli !

**N°31**

L'ÉVANGÉLISTE

Et, inclinant la tête, il rendit l'âme.

**N°32 Aria – Choral**

BASSE

Ô, mon Sauveur, puis-je demander,  
Maintenant que tu es sur la croix  
Et que tu as dit toi-même : Tout est accompli !  
Suis-je libéré de la mort ?  
Puis-je par ta souffrance et ton martyre  
Accéder au royaume des cieux ?  
La rédemption du monde est-elle là ?  
La douleur t'empêche de parler,  
Mais tu inclines la tête  
Et dis par ton silence : oui.

CHŒUR

Jésus, toi qui es mort,  
Et vis sans fin,  
Dans la souffrance de la mort,  
Je ne me tourne vers nul autre  
Que toi qui me réconcilies  
Ô, mon Seigneur !  
Donne-moi ce que tu as reçu,  
Je ne souhaite pas davantage.

**N°33**

L'ÉVANGÉLISTE

Et voici, le voile du temple se déchira en deux, de haut en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent. Et les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs des saints qui étaient morts ressuscitèrent.

EVANGELIST

Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

JESUS

It is finished!

**No. 30 Aria**

It is finished!  
What comfort for suffering human souls!  
I can see  
The end of the night of sorrow.  
The hero from Judah  
Ends His victorious fight.

It is finished!

**No. 31**

EVANGELIST

And he bowed his head, and gave up the ghost.

**No. 32 Aria – Chorale**

BASS

My dearest Saviour, let me ask thee,  
As thou art nailed to the Cross  
And hast thyself said 'it is finished',  
Am I released from death?  
Can I gain the heavenly kingdom  
Through thy suffering and death?  
Is it that the whole world is redeemed?  
Thou canst not speak for agony,  
But dost incline thy head  
To give a speechless 'Yes!'

CHORUS

Jesus, thou who wert dead  
And now dost live for ever,  
Bring me,  
In death's extremity,  
Nowhere but to thee who hast paid the debt I owe to God,  
My true and faithful Master.  
Give me only what thou hast won,  
More I ask not.

**No. 33**

EVANGELIST

And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose.

14 | **Nr. 34 Arioso**

Mein Herz, in dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

15 | **Nr. 35 Aria**

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren.

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
Dein Jesus ist tot!

16 | **Nr. 36**

EVANGELISTA

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: „Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.“ Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.“

17 | **Nr. 37 Choral**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Dass wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken.

**N°34 Arioso**

Mon cœur, tandis que le monde entier  
Souffre des douleurs de Jésus,  
Que le soleil s'habille de deuil,  
Que le voile se déchire, que les rochers se fendent,  
Que la terre tremble et que les tombes s'ouvrent,  
Car ils ont vu mourir le Créateur :  
Que vas-tu faire ?

**N°35 Aria**

Pleure, mon cœur,  
En l'honneur du Très-Haut.

Dis ta douleur à la terre et au ciel :  
Ton Jésus est mort !

**N°36**

L'ÉVANGÉLISTE

Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat – car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour – les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie : "Aucun de ses os ne sera brisé." Et ailleurs l'Écriture dit encore : "Ils verront celui qu'ils ont percé."

**N°37 Choral**

Ô, sauve-nous, Christ, Fils de Dieu,  
Par tes amères souffrances,  
Afin qu'à toi soumis  
Nous fuyions tous les péchés ;  
Pour que ta mort et ses causes  
Soient fécondes,  
Bien que pauvres et chétifs,  
Nous t'offrions des sacrifices.

**No. 34 Arioso**

My heart, while the whole world  
Shares Jesus' suffering,  
The sun in mourning,  
The veil rent, the rocks split,  
The earth quaking, the graves opening,  
Because they see the Creator grow cold in death,  
What will you do for your part?

**No. 35 Aria**

Dissolve then, heart, in floods of tears  
As your tribute to the Almighty.

Tell earth and heaven the grievous news,  
Your Jesus is dead, dead!

**No. 36**

EVANGELIST

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, 'A bone of him shall not be broken'. And again another scripture saith, 'They shall look on him whom they pierced.'

**No. 37 Choral**

Help us, Christ, the Son of God,  
By the bitter suffering,  
Always to submit to thee,  
To avoid all wrongdoing,  
To meditate fruitfully  
Upon thy death and its cause,  
And, poor and weak though we may be,  
To bring thee thank-offerings for it.

18 | **Nr. 38**

EVANGELISTA

Darnach hat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegeet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

19 | **Nr. 39 Chorus**

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

20 | **Nr. 40 Choral**

Ach Herr, lass dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
Gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,  
Ruhn bis am Jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

**N°38**

L'ÉVANGÉLISTE

Après cela, Joseph d'Arimateie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus. Nicodème, qui auparavant était venu de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes de lin, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs. Or, il y avait dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

**N°39 Chœur**

Repose en paix, dépouille sacrée,  
Que je ne pleurerai pas longtemps ;  
Repose en paix, et apporte-moi aussi le repos !

Le tombeau qui t'est destiné  
Et ne contient plus de souffrance  
M'ouvre le ciel et ferme l'enfer.

**N°40 Choral**

Ah, Seigneur, fais que tes anges  
Portent à mon dernier instant  
Mon âme aux côtés d'Abraham ;  
Fais que mon corps repose en paix,  
Sans douleur ni peine,  
Jusqu'au Jugement dernier !  
Que lorsqu'alors je m'éveillerai  
Mes yeux te voient,  
Dans la joie, ô Fils de Dieu,  
Sauveur et trône de miséricorde !  
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi,  
Je te louerai éternellement !

**No. 38**

EVANGELIST

And after this Joseph of Arimatea, being a disciple of Jesus, but secretly by fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pounds weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

**No. 39 Chorus**

Rest in peace, sacred bones  
For which I weep no longer,  
Rest, and bring me also to my rest!

The grave that is prepared for you  
And holds no further suffering,  
For me opens heaven and closes hell.

**No. 40 Chorale**

O Lord, send thy dear angel  
In my last hour to bear my soul away  
To Abraham's bosom;  
Let my body, in its narrow chamber,  
Gently rest without pain or torment  
Until the last day!  
Wake me then from death's sleep,  
So that my joyful eyes may see thee,  
The Son of God,  
My Saviour and Throne of Grace!  
Lord Jesus Christ, grant me this  
And I will glorify thee throughout eternity!

## Pygmalion – Raphaël Pichon - Discography

All titles available in digital format (download and streaming)

JOHANN SEBASTIAN BACH

**Matthäus-Passion** BWV 244  
*J. Prégardien, S. Degout, S. Devieille,  
 L. Richardot, R. Van Mechelen, H. Blažiková,  
 T. Mead, E. Gonzalez Toro, C. Immler*  
*Maîtrise de Radio France*  
 3 CD HMM 902691.93



“Une *Passion* sans pareille.”  
 – **Télérama**

‘With its glowing inner vitality and penetrating observations, this is a *Passion* that makes a very definite statement about what this work can communicate in our times.’  
 – **Gramophone**

„Eine Referenz Einspielung.“  
 – **Kultur & Leben**

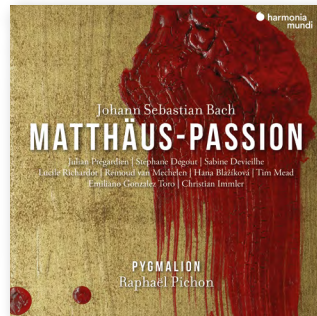
**Mass in B minor** BWV 232  
*J. Roset, B. Taylor, L. Richardot,  
 E. Gonzalez Toro, C. Immler*  
 2 CD HMM 902754.55



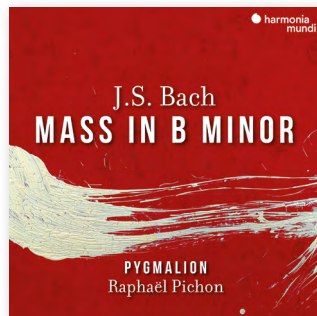
“Puissamment contrastée, cette interprétation met en scène le texte liturgique avec une rare intensité.”  
 – **Les Échos**

‘Truly exceptional.’  
 – **BBC Music Magazine**

„Hochdramatische Interpretation und Seelenbalsam.“  
 – **Online Merker**



**RECORDING OF THE YEAR**  
**Les Victoires de la Musique Classique 2022**



**RECORDING OF THE YEAR**  
**Gramophone Awards 2025**

**Motets** BWV 225-230  
 with motets by G. GABRIELI,  
 V. BERTOLUSI, J. GALLUS  
 CD HMM 902657



“L’impulsion rythmique, toujours soumise aux impératifs des mots, guide Pygmalion, d’une virtuosité et d’une homogénéité exemplaires, ce qui n’interdit nullement l’intensité expressive et la ferveur [...]. Impulsion, pulsation, émotion, jubilation. Une révélation.” – **Classica**  
 “C’est à cet éclairage, à l’éclairage de la foi chevillée au corps du Kantor qu’il faut comprendre l’interprétation proposée par Raphaël Pichon et son ensemble, toute de la jubilation qui transparaît en quasi permanence dans chacun des motets.” – **Forum Opéra**



“Une interprétation radieuse, puissante et raffinée.” – **Les Échos**

„Denn das ganze ist ein Klangwunder, das nur mit einer endlosen Adjektivsuperlativreiheung gefeiert werden kann: tänzerisch, leicht, elegant, drängend, frei, luzid, sehnsüchtig, klar, abgründig, furios, visionär...“  
 – **Süddeutsche Zeitung**

**Köthener Trauermusik** BWV 244a

Cantate pour le service funèbre  
de Leopold d'Anhalt-Köthen

*S. Devieille, D. Guillon, T. Hobbs, C. Immler*  
CD HMC 902211

**RECORDING OF THE YEAR**  
**Les Victoires de la Musique Classique 2015**

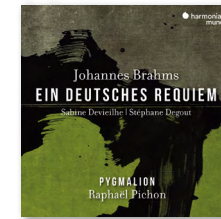


“Une réussite d’autant plus convaincante que Raphaël Pichon et ses partenaires font partie des interprètes de Bach les plus inspirés. Leur secret ? Faire danser la musique. Sans jamais freiner son entrain ni engourdir sa souplesse rythmique. Et la faire chanter dans une sorte de lévitation mélodique.” – **Télérama**

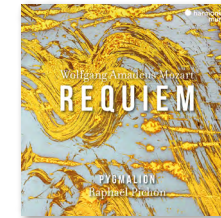
“Pichon’s vision is more candidly theatrical in projection, grand in concept and more even in the quality of solo vocal work. (It’s worth buying the disc just for Damien Guillon’s ‘Erhalte mich’, unsurprisingly set to ‘Erbarme dich’).”  
– **Gramophone**

„Was den empfindsamen und erhabenen, den schwebenden und überhaupt traumwandlerisch klangschönen Zugriff angeht, mit dem sich Pichon, sein Ensemble Pygmalion und ein exquisites Sängerkvartett für diese musikhistorische Annäherung einsetzen, kann man nur zu einem Schluss kommen: Genau so muss es im März 1729 in der Köthener Jakobikirche geklungen haben.“ – **RONDO**

**JOHANNES BRAHMS**  
**Ein deutsches Requiem**  
*S. Degout, S. Devieille*  
CD HMM 932772



**CLAUDIO MONTEVERDI**  
**Vespro della beata Vergine**  
*C. Scheen, P. Devillers, L. Richardot,  
E. Gonzalez Toro, Z. Wilder, A. Rondepierre,  
É. Bazola, N. Brooymans, R. Brès*  
2 CD HMM 932710.11



**WOLFGANG AMADEUS MOZART**

**Requiem** K.626  
Completion **FRANZ XAVER SÜSSMAYR**  
& other pieces  
*Y. Fang, B. Taylor, L. Kilsby, A. Rosen, C. Lazreq*  
CD HMM 902729  
2 LP HMM 332729



**Libertà!**  
An imaginary drama giocoso in three scenes  
*S. Devieille, S. Stagg, S. Malfi,  
V. Linard, J. Chest, N. Di Piero*  
2 CD HMM 902638.39

**JEAN-PHILIPPE RAMEAU**  
**Castor et Pollux** (1754 version)  
*C. Ainsworth, F. Sempey, E. de Negri,  
S. Devieille, C. Immler, V. Ancely, C. Margaine*  
2 CD HMC 902212.13



**Enfers**  
**J.-P. RAMEAU - C. W. GLUCK**  
Famous Opera Scenes  
*S. Degout*  
CD HMM 902288

**Rheinmädchen**  
(The Rhine Daughters / Les Filles du Rhin)  
Works for choir and harp in romantic Germany  
**F. SCHUBERT – R. SCHUMANN**  
**J. BRAHMS – R. WAGNER**  
*B. Fink, E. Ceyssson*  
CD HMC 902239



**Mein Traum** (My Dream)  
**F. SCHUBERT – C. M. VON WEBER**  
**R. SCHUMANN**  
*S. Degout*  
CD HMM 905345

**Stravaganza d'Amore!**  
The birth of opera at the Medici Court  
*S. Junker, M. de Villoutreys,  
R. Dolcini, L. Richardot, L. Mancini,  
V. Ancely, D. Cachet, Z. Wilder, S. Behloul,  
D. Cornillot, N. Brooymans, R. Brès*  
2 CD HMM 932286.87





Fabienne Verdier, *Être deux*, acrylique et technique mixte sur toile, 55 x 68 cm. © ADAGP, Paris, 2023  
– avec l'aimable autorisation de Galerie Lelong.  
Photo : Inès Dieleman

# VOUS AIMEZ LA MUSIQUE, NOUS SOUTENONS SES TALENTS

La Fondation d'entreprise Société Générale soutient l'excellence dans la musique classique, en accompagnant les ensembles, les orchestres, les lieux de formation et de diffusion, qui la font vivre et la rendent accessible à tous.



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
Fondation d'Entreprise

Découvrez l'ensemble des projets soutenus sur [fondation.societegenerale.com](https://fondation.societegenerale.com)

Fondation d'entreprise Société Générale, Régie par la loi n°87-571 du 23 juillet 1987 modifiée, Siège social : 29, boulevard Haussmann, 75009 PARIS. ©Getty Images. Octobre 2025.

Pygmalion est en résidence à l'Opéra National de Bordeaux.  
Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux, le Département de la Gironde, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra-Comique (2023-2027), Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble. Pygmalion est en résidence à la Fondation Singer-Polignac en tant qu'artiste associé et est membre de la Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés (FEVIS). Fondation d'Entreprise Société Générale et Eren Groupe sont mécènes de Pygmalion.



Avec le soutien du



*Pygmalion tient à remercier l'ensemble des artistes qui ont participé à cette aventure et les membres de son conseil d'administration.*



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2026

Enregistrement : avril 2025, Grand Manège, Namur (Belgique)

Direction artistique et montage : Aline Blondiau

Prise de son, mixage et mastering : Hugues Deschaux

Production exécutive : Daniel Troman, Dominique Gazet, Cécile Ratier, Clara Savarit, Marie Magrez,  
Béatrice Noiset, Mathilde Assier, David-Tristan Malinsky & Jérôme Paoletti

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Illustration : Fabienne Verdier, *Être deux* (détail),

© ADAGP, Paris, 2023, avec l'aimable autorisation de Galerie Lelong – photo : Inès Dieleman

Maquette : Atelier harmonia mundi

**harmoniamundi.com**  
**ensemblepygmalion.com**